

Feminismo(s) y/en traducción Feminism(s) and/in Translation



Coordinador:
José Santaemilia Ruiz

EDITORIAL COMARES



Feminismo(s) y/en traducción
Feminism(s) and/in translation

José Santaemilia Ruiz
(*coord.*)

Feminismo(s) y/en traducción
Feminism(s) and/in translation



Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

256

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este volumen es el resultado de las actividades realizadas en el seno del grupo de investigación GENTEXT (Género y desigualdad social/sexual) de la *Universitat de València* (GIUV2015-230). Ha sido financiado por la *Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana* (ayuda AORG/2019-018).

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 Albolote (Granada)
Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-042-1 • Depósito legal: Gr. 1.091/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

1. FEMINISMO(S) Y TRADUCCIÓN, FEMINISMO(S) TRADUCIDO(S): NOTAS SOBRE UNA INTERDISCIPLINA ASIMÉTRICA 1
JOSÉ SANTAEMILIA
Universitat de València
2. “FUE, ES Y SERÁ UN LIBRO FUNDAMENTAL”: *LE DEUXIÈME SEXE*, DE SIMONE DE BEAUVOIR, EN CASTELLANO, CATALÁN Y GALLEGO 15
PILAR GODAYOL
Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya
3. “MOST WOMEN ARE MOODY AND WHIMSICAL”: TRANSLATING GENDER IN KATE CHOPIN’S *THE AWAKENING* 27
EULALIA PIÑERO GIL
Universidad Autónoma de Madrid
4. LA RAPPRESENTAZIONE DELLA DONNA NEI PARATESTI DELLE TRADUZIONI ITALIANE DI *GABRIELA, CRAVO E CANELA* DI JORGE AMADO 35
ELENA MANZATO
Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis
5. CONSUELO BERGES: IDEOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y FEMINISMO 47
TERESA JULIO
Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya
6. “IT’S ONLY A JOKE” - RAPE IN *FAMILY GUY/PADRE DE FAMILIA*: COMPARISON BETWEEN ENGLISH AND SPANISH SUBTITLING 57
MARIAZELL-EUGÈNIA BOSCH FÁBREGAS
Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya

7. <i>GIGI</i> , CASTA Y PERVERSA: REESCRITURAS CENSURADAS DE COLETTE DURANTE EL FRANQUISMO	69
KEREN MANZANO	
<i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i>	
8. <i>DALLA PARTE DI LEI</i> : A TRANSFEMINIST TRANSLATION FOR ALBA DE CÉSPEDES.	81
SELBY WYNN SCHWARTZ	
<i>Stanford University</i>	
9. FEMALE-CENTERED COMMUNITIES OF THOUGHT: SUFFRAGETTES AND PERIODICAL EDITING	89
ELENA CASTELLANO	
<i>Universitat de València</i>	
10. LA INEQUIVALENCIA JURÍDICA DE LOS DELITOS SEXUALES Y SU TRATAMIENTO EN TEXTOS PERIODÍSTICOS	101
MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ & PILAR CASTILLO BERNAL	
<i>Universidad de Córdoba</i>	
11. YEĞİNOBALI AND BEAUVOIR: TWO INVISIBLE WOMEN AS “LESS THAN WRITERS” IN THE TURKISH CULTURAL CONTEXT OF THE 1950S TILL THE 1980S	113
AYŞENAZ CENGİZ	
<i>Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul</i>	
12. TRACING THE TRANSLATOR IN FICTION: THE REPRESENTATION OF WOMEN AND TRANSLATION IN <i>BİR TEREDDÜDÜN ROMANI</i>	127
NUR ZEYNEP KÜRÜK	
<i>Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul</i>	
13. TRANSNATIONAL REPLACEMENT OF FEMINIST THEORY THROUGH TRANSLATIONS IN TURKEY: AN ACTIVIST TRANSLATION PERSPECTIVE.	137
Sinem (Sancaktaroğlu) Bozkurt	
<i>Hacettepe Üniversitesi, Ankara</i>	
14. THE INVISIBILITY OF JAPANOPHONE TAIWANESE WOMEN’S WRITING AND ITS TRANSLATION	149
TZU-YU LIN	
<i>University College London</i>	

MARIAZELL-EUGÈNIA BOSCH FÁBREGAS is a PhD researcher at the *Universitat de Vic*. Her thesis focuses on the objectification and dehumanization in *Padre de Família*. She holds a bachelor's degree in *English Studies (Universitat de Barcelona)* and a master's degree in *Translation Studies (Universitat Pompeu Fabra)*. She is a former visiting scholar and member of the Center for Energy and Environmental Research (CEER) at *Altınbaş Üniversitesi (Istanbul)*. Her research areas are gender, feminism and audiovisual translation. She has participated in four international conferences and in three doctoral conferences. Her most recent publications include two book chapters (Comares 2018; Publicacions URV 2020).

ELENA CASTELLANO holds a BA (hons) in Translation and Intercultural Communication (2016), as well as a MA in Creative and Humanities Translation (2017), both from the *Universitat de València*. In 2013/2014, she was granted a one-year, international scholarship to attend lessons at the *Université de Montréal (Quebec)*. In 2015, she obtained her first grant for research purposes, at an undergraduate level, from the Spanish Ministry of Education. In 2017, she equally obtained a junior-research grant from the *Universitat de València*. Today, she is about to complete her predoctoral fellowship with this same university. Her main interests are the intersection between translation and gender, feminism, and translation history.

PILAR CASTILLO BERNAL es Profesora Ayudante Doctora de traducción periodística, científico-técnica y jurídico-económica de alemán e inglés en la *Universidad de Córdoba*. Desde 2009 compagina la docencia universitaria con su labor como Traductora-Intérprete Jurada de alemán e inglés para diversas empresas. Ha publicado más de 40 artículos y capítulos de libro sobre traducción especializada y terminología, así como varias monografías. Ha realizado estancias de investigación en la *University of Wolverhampton (Reino Unido)*, la *Universität Hildesheim (Alemania)*, la *Lingnan University (Hong Kong)* y el *Smith College (EE. UU.)*. Desde 2017 dirige la revista de traducción médica *Panace@* y es miembro de *Tremédica y Asetrad*.

AYŞENAZ CENGİZ completed her PhD at the *Universitat Rovira i Virgili, Tarragona*. She holds a BA and an MA in Translation Studies from the Department of Translation Studies, *Boğaziçi Üniversitesi, Istanbul*. She is a faculty member and teaches undergraduate and graduate courses in the

Department of Translation & Interpreting Studies at *Boğaziçi Üniversitesi*. Her research interests lie in the areas of feminist translation theories and traveling theories through translation. Her dissertation was entitled “Simone de Beauvoir in Turkey: (Her)story of a Translational Journey” and directed by Michaela Wolf (at *Universität Graz*).

PILAR GODAYOL, doctora en Traducción e Interpretación por la *Universitat Autònoma de Barcelona*, es traductora jurada y catedrática de la Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas de la *Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya* (UVic-UCC). Desde 2001 coordina el grupo de investigación consolidado “Grupo de Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación” (GETLIHC) (2014, SGR 62) y ha sido la IP de varios proyectos competitivos I+D. Coordina la colección BTI (“Biblioteca de Traducción e Interpretación”) de Eumo Editorial. Ha publicado diversos artículos en revistas científicas internacionales, varios capítulos de libro y una quincena de libros, relacionados con sus principales líneas de investigación: género y traducción; ideología y traducción; censura y traducción; historiografía feminista y traducción; y estudios biográficos femeninos.

TERESA JULIO es licenciada en Filología Española (especialidades de Lengua Española y Literatura Española) y en Filología Catalana por la *Universitat de València*, y doctora en Filología Hispánica por la *Universitat de Barcelona*. Especialista en el teatro del Siglo de Oro español y en estudios de género. Ha intervenido en proyectos de investigación de la *Universidad de Castilla-La Mancha* y de la *Universitat de Vic*, y es miembro del Instituto de Teatro Clásico de Almagro y del GETLIHC (Grup d’Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació) de la UVic. Es autora de diversos libros especializados y numerosos manuales docentes, ediciones críticas, artículos y capítulos de libros y ha sido co-comisariado cuatro exposiciones, relacionadas con los Estudios de Género de la *Universitat de Vic*. Actualmente trabaja en la recuperación de traductoras invisibilizadas durante el franquismo, entre ellas, María Luz Morales, María Carratalá, Irene Polo, Isabel Oyarzábal o Consuelo Berges. Es coordinadora del programa de Doctorado *Traducción, Género y Estudios Culturales* y directora de la Colección Capsa de Pandora, de Eumo Editorial.

NUR ZEYNEP KÜRÜK completed her undergraduate education in the Department of Turkish Language and Literature, at *Boğaziçi Üniversitesi*. Between 2013 and 2016, she taught ‘Turkish Language and Culture for Foreigners’ classes at *Yeditepe Üniversitesi*, *Yıldız Teknik Üniversitesi* and *IES Abroad* in Istanbul. In 2017, she received her M.A. degree in Written Translation from the Department of Translation and Interpreting Studies, at *Boğaziçi Üniversitesi*, where she currently continues her Ph.D. studies and works as a research assistant. Her main research interests include literary translation, periodical studies, translation in fiction, self-translation and auto/biography studies.

TZU-YU LIN is a British Academy Postdoctoral Fellow in Translation at University College London, UK. She holds a PhD in Comparative Literature (Edinburgh University, UK) and a MA in Colonial and Postcolonial Literature (Warwick University, UK). She teaches Translating Literary Culture and Translation Theory at UCL. Previously, she taught at *National Dong Hwa University* and *National Tsing Hua University* in Taiwan. Her research interests include literary translation, comparative cultural/literary studies, Taiwanese literature in translation and memory studies.

KEREN MANZANO es periodista, investigadora y analista de género. Forma parte del colectivo editor de *Pikara Magazine* desde 2015 y colabora con *eldiario.es*. Actualmente, compagina su labor periodística con la investigación académica. Su proyecto de tesis, desarrollado en el marco del *Grup d'Estudis de Gènere: Traducció, Literatura, Història i Comunicació* (GETLIHC) de la *Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya*, trata sobre la recepción de la obra literaria de Colette en Catalunya.

ELENA MANZATO, PhD student in Translation Studies [Estudos da Tradução] at *Universidade Federal de Santa Catarina*, Brazil, with CAPES scholarship, and at *Università Ca' Foscari di Venezia*. Her research project focuses on the representation of women in Jorge Amado's literature, specifically in the paratextual spaces of Italian translations. Member of GEFLIT (Grupo de Estudos Feministas na Literatura e na Tradução). Her research interest includes feminist postcolonial and decolonial translation studies, paratexts in translation and the circulation of Brazilian translated literature.

EULALIA PIÑERO GIL es Profesora de Literatura Norteamericana y Estudios de Género de la *Universidad Autónoma de Madrid*. Asimismo, ha traducido a escritores norteamericanos como John Dos Passos, Herman Melville, Marianne Moore, Gertrude Stein, Amy Lowell y Kate Chopin. Ha publicado numerosos libros y artículos sobre literatura norteamericana, traducción feminista y literatura y género. Ha co-editado volúmenes de ensayos como *Visions of Canada Approaching the Millennium* (1999), *Voces e imágenes de mujeres en el teatro del siglo XX. Dramaturgas anglonorteamericanas* (2002), *Arte y mujer: visiones de cambio y desarrollo social* (2010) y *Rompiendo un mar de silencio: reflexiones interdisciplinarias sobre la violencia contra las mujeres* (2013). En la actualidad es Presidenta de la Spanish Association for American Studies (SAAS).

MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ es doctora en Lenguas y Culturas (*Universidad de Córdoba*), traductora-intérprete jurada de inglés y experta universitaria en Derecho de Extranjería (*Universidad de Granada*). Obtuvo la beca de prácticas de la DG-Traducción de la Comisión Europea (2003-2004) y la de la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía (2006-2008). Ha colaborado como transcriptora y revisora para el *Instituto Internacional Bakun* de Sevilla (2008-2009) en los proyectos Mujerrural, Ruraljoven y en un estudio de las necesidades y demandas de las mujeres de otras nacionalidades de Aljarafe-Doñana. Desde 2009 imparte clases de traducción intercultural y traducción jurídico-económica de inglés en la *Universidad de Córdoba*. Sus líneas de investigación son: traducción de arte contemporáneo, traducción de literatura latinoamericana y traducción y género. Actualmente es codirectora de la revista *Alfinge* y secretaria de la revista *Panace@*.

JOSÉ SANTAEMILIA es Catedrático de Filología Inglesa de la *Universitat de València*, donde actualmente imparte clases de traducción jurídica en el Grado en Traducción y Mediación Interlingüística y de deontología profesional e investigación en traducción en el Máster en Traducción Creativa y Humanística. Autor de numerosas publicaciones en torno a género, sexualidad y traducción, entre ellas *Género, lenguaje y traducción* (Valencia, 2003) *Gender, sex and translation: The manipulation of identities* (Manchester, 2005) y *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities* (MONTI 2011, co-editada con Luise von Flotow). Recientemente (2017) ha editado *Traducir para la igualdad sexual / Translating for Sexual Equality*

y un número especial de la revista *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)*, sobre *Specialised Translation in Spain. Institutional dimensions*. Con José Pruñonosa, ha publicado la traducción (y primera edición crítica) de *Fanny Hill* en español. Es traductor jurado de inglés. Coordinador del grupo de investigación GENTEXT (<http://gentext.blogs.uv.es>), sobre cuestiones de género y (des)igualdad sexual, y miembro del grupo GETLIHC (dirigido por la profesora Pilar Godayol, de la *Universitat de Vic*) sobre Estudios de Género, Traducción, Literatura, Historia y Comunicación. Ha sido Secretario y Director de la revista *MontI – Monographies on Translation and Interpretation* (<https://web.ua.es/monti>). Email: jose.santaemilia@uv.es.

SELBY WYNN SCHWARTZ writes about gender, queer performance, and the politics of embodiment. Her articles have been published in *Women & Performance, PAJ, Dance Research Journal, TSQ: Transgender Studies Quarterly, The Oxford Handbook of Screen Dance Studies*, and the forthcoming anthology *(Re)Claiming Ballet*. She holds a PhD from UC Berkeley in Comparative Literature (Italian/French) and currently teaches writing at *Stanford University*. Her first book, *The Bodies of Others: Drag Dances and their Afterlives*, published by University of Michigan Press in 2019, was a Finalist for the Lambda Literary Award in LGBTQ Nonfiction.

SINEM SANCAKTAROĞLU-BOZKURT holds a PhD in cultural studies from *Hacettepe Üniversitesi*, Ankara. She is Assistant Professor of Translation and Interpreting at the same university, where she teaches courses on gender and translation, popular culture, translation of popular literature, and translation criticism. Her research interests include feminist translation studies in Turkey, gender studies and literary translation. She is also a professional literary translator.

colección:
INTERLINGUA

256

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El presente volumen ofrece catorce artículos que exploran la conexión entre feminismos(s) y traducción (José Santaemilia); las traducciones de *Le deuxième sexe* (1949), de Simone de Beauvoir, al castellano, catalán y gallego (Pilar Godayol); el proceso de la traducción del género en *The awakening* (1899), de Kate Chopin (Eulalia Piñero); la representación de la mujer en la traducción italiana de *Gabriela, cravo e canela* (1958), de Jorge Amado (Elena Manzano); la labor traductora, casi clandestina en ocasiones, de Consuelo Berges (1899-1988) (Teresa Julio); la denuncia del subtítulo al español del humor sexista que contiene la serie *Family Guy* (desde 1999) (Mariazell-Eugènia Bosch); las versiones teatrales de *Gigi* (1945), novela de Colette, censuradas por el franquismo (Keren Manzano); la traducción inglesa de *Dalla parte di lei* (1949), de Alba de Céspedes (Selby Wynn Schwartz); el trabajo de edición y de experimentación de géneros textuales llevado a cabo por el movimiento sufragista británico (Elena Castellano); la dificultad de traducir el léxico jurídico de los delitos sexuales (María Luisa Rodríguez y Pilar Castillo); la invisibilidad compartida tanto por Simone de Beauvoir como por Nihal Yeğınobalı, escritora turca y una de las traductoras de Beauvoir (Ayşenaz Cengiz); la representación de mujer y traducción en la novela *Bir Tereddüdün Romanı* (1933), de Peyami Safa (Nur Zeynep Kürük); las conexiones entre la actividad traductológica y el activismo feminista en Turquía a finales del siglo XX (Sinem Bozkurt); y la invisibilidad de las autoras taiwanesas en lengua japonesa durante la primera mitad del siglo XX (Tzu-yu Lin). Feminismo y traducción (o traducción y feminismo, si se prefiere) son dos 'transdisciplinas' que se necesitan mutuamente, como queda patente en estas páginas.



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria d'Educació,
Investigació, Cultura i Esport



COMARES
editorial

